

33rd



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
17.2-20.3 2005



詩 情 緣 繫

Masterpieces by

唐滌生
Tong Tik-sang

 **KMB**
九巴服務 日日進步



薈萃香江
共創繁榮



香港藝術節是本地及亞太區的文化盛事。昂然踏入三十三周年，主辦機

構熱切追求創新，不斷以精采絕倫的節目一新觀眾耳目。

今年藝術節內容更豐富多姿，規模之大歷年罕見，為海內外同好帶來國際名家與本地精英聲色藝俱全的超凡演出，當會令香港這國際文化都會倍添魅力。

謹此歡迎各位藝術家參與是次盛會，並祝海內外觀眾心田欣愉、盡興而歸。

香港特別行政區行政長官

董建華

The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong's status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

TUNG Chee Hwa

Chief Executive

Hong Kong Special Administrative Region



主席獻辭 Message from the Chairman



歡迎參與第三十三屆香港藝術節，這是香港文化界及亞太地區的重要文化盛事，匯聚國際和亞太區藝術精英，以及本地創意洋溢的藝術工作者。

本人衷心感謝透過康樂及文化事務署資助我們的香港政府，以及香港賽馬會慈善信託基金兩大主要資助機構，他們多年來對香港藝術節的慷慨支持，我們深致謝忱。

此外，香港藝術節對所有贊助機構、藝術團體以及個人資助，亦致以衷心謝意。

一如以往，香港藝術節透過半價學生票優惠以及「青少年之友」計劃，致力鼓勵學生及年輕觀眾接觸各類藝術。上述計劃多年來獲眾多機構及個人資助，中學及大學學生也反應熱烈。

2005年香港藝術節節目豐富、包羅萬有，迎合不同觀眾的喜好及口味，老幼咸宜。

再次感謝閣下的支持，期望與您在2005年香港藝術節中見面。

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

李業廣

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

行政總監獻辭

Message from the Executive Director



2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張緯晴、清風銅管五重奏獻藝。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合——李鎮洲、梁菲倚、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大、最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。



高德禮

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in *The French Kiss*.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as *Amber*, *The Nightingale*, *All That Shanghai Jazz*, *Material Girls*, *i-City*, *The French Kiss*, *Come Out & Play* and *Little Prince Hamlet*.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier

3.3.2005	《穿金賣扇》 The Gold-braided Fan	Page 9 頁
4.3.2005	《雙仙拜月亭》 The Blessing of the Moon	Page 13 頁
5.3.2005	《琵琶記》 The Pipa	Page 14 頁
7.3.2005	《六月雪》 June Snow	Page 17 頁
8.3.2005	《帝女花》 Princess Chang Ping	Page 19 頁

粵語演出，附中文字幕及英文故事大綱
Performed in Cantonese with
Chinese surtitles and English synopses

演出長約4小時，包括一節中場休息
Running time: approximately 4 hours,
including one interval

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall
3 - 5.3.2005

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall
7 - 8.3.2005

詩 情 緣 繫

Masterpieces by

唐滌生
Tong Tik-sang

主演 李 龍、梅雪詩
Performers Lee Lung and Mui Suet-see

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開場前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作！

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.

演員

主演
合演

李 龍、梅雪詩
尤聲普、廖國森
任冰兒、阮兆輝

製作人員

統籌
音樂領導
擊樂領導
經理
舞台監督

梅雪詩
朱慶祥
高潤權
王肇新
梁曉輝

Cast

Leading cast
Performers

Lee Lung and Mui Suet-see
Yau Sing-po
Liu Kwok-shum
Yam Bing-ye
Yuen Siu-fai

Production Team

Coordinator
Music Leader
Percussion Leader
Manager
Stage Manager

Mui Suet-see
Chu Hing-cheung
Ko Yun-kuen
Wong Shiu-sun
Leung Hiu-fai



《帝女花》之香天

二〇〇五年三月三日 (星期四)

穿金寶扇

演員

郭炎章
呂昭華
李班侯

李 龍
梅雪詩
尤聲普

呂 剛
李桂英
黃麟書

廖國森
任冰兒
阮兆輝

本事

郭呂兩家交情甚篤，獲聖上御賜金扇一對，以撮合郭家之子炎章與呂家之女昭華的婚事。其後，昭華之父呂剛官居禮部尚書；郭家卻家道中落，炎章投靠呂家。

呂剛之舅李班侯，有女名桂英，生性貪玩，扮男裝夜訪昭華。呂剛誤以為是炎章，炎章忿然離家，昭華亦被逐出家門。

後昭華被指殺人，充軍塞外；炎章官場得意，奉命出塞。桂英母女親赴塞外向炎章解釋，各人前嫌冰釋，穿金寶扇鑄下良緣留佳話。

3 March 2005 (Thursday)

The Gold-braided Fan

Cast

Kwok Yim-cheung
Lui Chiu-wah
Lee Ban-hou
Lui Kong
Lee Kwai-ying
Wong Lun-shu

Lee Lung
Mui Suet-see
Yau Sing-po
Liu Kwok-shum
Yam Bing-yee
Yuen Siu-fai

Synopsis

The Kwok and Lui families are close friends and the Emperor has sent a pair of golden fans to encourage the marriage of Yim-cheung (the son of the Kwok family) to Chiu-wah (the daughter of the Lui family). Meanwhile Chiu-wah's father, Lui Kong, is appointed to a high position in the Ministry of Rites, while the Kwok family declines. Yim-cheung then moves into the Lui family home, relying on the good offices of their old family friends.

Lui Kong's uncle Lee Ban-hou has a daughter, Kwai-ying, who is lively and mischievous by nature. Dressed in men's clothing, she pays a night-time visit to Chiu-wah. Lui Kong mistakes her for Yim-cheung and offended by the accusation Yim-cheung angrily departs the Lui household. Lui Kong is also angry at his daughter's supposed behaviour and evicts her from their home.

Later, when Chiu-wah is accused of murder she is sent to the borderlands for military service. Meanwhile Yim-cheung who is gaining attention from officialdom is also seconded to the borderlands. Eager to put things right, Kwai-ying travels with her mother to the borderlands to explain matters to Yim-cheung. All suspicions and doubts are then resolved and the gold-braided fan has worked its magic by bringing about a happy ending.

二〇〇五年三月四日 (星期五)

雙仙拜月亭

演員

蔣世隆
王瑞蘭
王鎮

李龍
梅雪詩
尤聲普

卞柳堂
蔣瑞蓮
秦興福

廖國森
任冰兒
阮兆輝

本事

兵部尚書王鎮奉旨出使平寇亂，與妻女失散。王女瑞蘭途中相遇蕪湖人氏蔣世隆，世隆亦與親妹失散，遂與瑞蘭成患難知己，及後更成婚。

戰亂平息後，王鎮得悉瑞蘭下嫁家境清貧的世隆，遂迫兩人斷絕夫妻情份，更假傳瑞蘭死訊，以絕世隆癡心，世隆失意之餘便投江自盡，幸獲救。

後世隆高中狀元，於玄廟觀拜月致祭瑞蘭時，與瑞蘭相會，並得知親妹為王府收養，最後夫妻兄妹闔家團聚。

4 March 2005 (Friday)

The Blessing of the Moon

Cast

Cheung Sai-lung
Wong Shui-lan
Wong Chun
Bin Lau-tong
Chang Shui-lin
Chun Hing-fok

Lee Lung
Mui Suet-see
Yau Sing-po
Liu Kwok-shum
Yam Bing-yee
Yuen Siu-Fai

Synopsis

Wong Chun, a high official in the Ministry of Military Affairs, is sent out to quell an uprising when he is separated from his wife and daughter. His daughter Wong Shui-lan comes across Cheung Sai-lung, who has been separated from his sister. Shui-lan and Sai-lung become companions in distress and are later married.

After the uprising has been quelled, Wong Chun learns of his daughter's marriage and of her reduced circumstances. He forces a split between his daughter and her husband, and then falsely spreads a rumour that Shui-lan has died. In despair, Sai-lung tries to commit suicide by throwing himself in the river, but luckily is saved.

Later Sai-lung achieves the highest honour in the Imperial Examinations and goes to the temple to worship the moon and remember Shui-lan. There he comes across Shui-lan and learns that his sister had been adopted by the Wong family. At last, brother and sister, and husband and wife are reunited.

二〇〇五年三月五日 (星期六)

琵琶記

演員

蔡伯喈
趙五娘
牛僧儒

李 龍
梅雪詩
尤聲普

蔡 父／仁 宗 廖國森
牛蕙蘭 任冰兒
桂南芬 阮兆輝

本事

陳留蔡伯喈與趙五娘成親，後上京赴考。伯喈才貌雙全，獲宰相牛僧儒招為女婿，伯喈婉拒。惟牛僧儒深愛伯喈，假傳伯喈親人已亡，以絕其念。時陳留荒旱，伯喈父母相繼死亡，五娘惟有賣髮葬翁姑，後上京尋夫。

牛僧儒向伯喈迫婚，伯喈不願，削髮拒婚。後伯喈與五娘於破廟相逢，訴盡離愁別苦。兩人抱頭痛哭之際，牛僧儒與女兒蕙蘭帶旨前來，准許伯喈還俗，一雙多情鴛侶終慶團圓。

5 March 2005 (Saturday)

The Pipa

Cast

Choi Pak-gai
Chiu Ng-leung
Ngau Tsang-yu
Choi's Father / Emperor
Ngau Wai-lan
Kwai Nam-fan

Lee Lung
Mui Suet-see
Yau Sing-po
Liu Kwok-shum
Yam Bing-ye
Yuan Siu-fai

Synopsis

Choi Pak-gai and Chiu Ng-leung are married just before Pak-gai travels to the capital to sit for the Imperial Examinations. Pak-gai, who is both handsome and talented, soon comes to the attention of Prime Minister Ngau Tsang-yu who wants Pak-gai to marry his daughter. Pak-gai refuses the honour. However Ngau is so eager for the union, to stop Pak-gai thinking about his wife he spreads a rumour that she has died.

Meanwhile in the countryside a devastating drought has led to the deaths of Pak-gai's parents. In order to pay for the funerals, Ng-leung has had to sell her hair to raise the money. She then sets off for the capital to find her husband.

Ngau Tsang-yu continues to press for the union of Pak-gai to his daughter, but the young man remains unwilling shaving his head and becoming a monk in order to renounce marriage. Some time later Pak-gai and Ng-leung meet by chance at a ruined temple and share their sad tales. As they embrace in tears, Ngau and his daughter Wai-lan arrive with the Emperor's permission for Pak-gai to return to lay life and be reunited with his beloved wife.

二〇〇五年三月七日(星期一)

六月雪

演員

蔡昌宗
竇娥
蔡母

李龍
梅雪詩
尤聲普

錢牧
鳳屏
張驢

廖國森
任冰兒
阮兆輝

本事

山陽蔡婆買來童養婦竇娥，其鄰富戶張驢垂涎竇娥美色。蔡婆之子蔡昌宗遊學還鄉，與竇娥成親，三日後上京赴考。張驢欲殺昌宗，並傳昌宗死訊，向竇娥迫婚，卻被嚴拒。

張驢欲殺蔡婆，卻反害張母，遂誣告蔡婆殺張母。竇娥為救家姑，挺身認罪，孝感天地，行刑之日，六月飛霜，遂暫緩行刑。

後昌宗金榜提名，衣錦榮歸，命重審竇娥一案，使真相大白。蔡家夫妻母子終慶團圓，張驢及貪官下獄。

7 March 2005 (Monday)

June Snow

Cast

Choi Cheong-chung
Dau Or
Mother Choi
Chin Muk
Fung Ping
Cheung Lo

Lee Lung
Mui Suet-see
Yau Sing-po
Liu Kwok-shum
Yam Bing-ye
Yuen Siu-fai

Synopsis

Mother Choi bought the girl Dau Or to eventually marry her son, Cheong-chung. Her neighbour, the wealthy Cheung Lo becomes captivated by the girl's beauty. Cheong-chung finishes his studies, returns home to marry Dau Or and three days later sets off for the capital to sit the Imperial Examinations. Cheung Lo then falsely spreads the news that Cheong-chung has died and presses Dau Or to marry him, but she adamantly refuses.

Zhang Lu wants to kill Mother Choi, but instead inadvertently kills his own mother. He then claims that Mother Choi was responsible for the murder. Dau Or then steps forward to save her mother-in-law by claiming guilt for the crime. On the summer day the sentence is to be carried out, the heavens recognise the devoted and innocent Dau Or. Despite it being the month of June it snows, and Dau Or is reprieved.

Cheong-chung then returns covered in glory from his excellent examination results. He orders a retrial for Dau Or and the true facts of the case are revealed. The Choi family are reunited in joy, while Cheung Lo and the corrupt officials are imprisoned.

二〇〇五年三月八日(星期二)

帝女花

演員

周世顯
長平公主
周 鍾

李 龍
梅雪詩
尤聲普

崇禎帝／清 帝 廖國森
周瑞蘭 任冰兒
寶倫 阮兆輝

本事

明崇禎十七年，國祚衰微。崇禎皇帝有女長平公主，年方十五，鍾情於太僕之子周世顯。後皇城被攻，帝不欲女兒落在賊人手裏，乃將長平賜死。但長平傷而不死，被周鍾救回。後長平隱居於庵堂，並與世顯相會。

清帝得悉此事，令世顯迎公主回宮，欲有所利用。長平、世顯苦思後上表清廷，要先善葬其父，並釋其弟，清帝允之。長平與世顯重回宮內，並在花燭之夜，連理樹下，雙雙自盡。

8 March 2005 (Tuesday)

Princess Chang Ping

Cast

Chow Sai-hin
Princess Chang Ping (Cheung Ping)
Chow Chung
Emperor Chong Ching / Ching Emperor
Chow Shui-lan
Chow Po-lun

Lee Lung
Mui Suet-see
Yau Sing-po
Liu Kwok-shum
Yam Bing-yee
Yuen Siu-fai

Synopsis

In the 17th year of the reign of the Ming Emperor Chong Ching, the country was in poor circumstances. Emperor Chong Ching's daughter, Princess Cheung Ping, then 15 years old, has fallen in love with Chow Sai-hin, the son of the official for animal husbandry.

When the imperial city comes under attack the Emperor not wanting to see his daughter fall into the hands of the renegades, tries to kill her. The Princess is saved by Chow Chung and then retires to live in a nunnery.

Meanwhile the new Ching Emperor has learned of this matter and ordered Sai-hin to bring the Princess back to the palace where he hopes to make use of her. Princess Cheung Ping and Sai-hin discuss their position before reporting to the Ching court. Cheung Ping decides to ask for the peaceful interment of her father and the release of her brother from captivity. The Ching Emperor agrees to both these requests and so Cheung Ping and Sai-hin then return to the court. However realising that the Princess will become a political tool the young couple commit suicide on their wedding night.

Translated by Pan Shih

哭泣的女人

邁克

這五齣唐滌生粵劇的共通點，是女主角都受委屈。

不是太出奇的——我們的民間故事裏，女人一向哭哭啼啼，只要苦盡甘來，便當賺到了，過程中的冤枉、痛楚、辛酸和不公平，統統都如莎士比亞所預言，是他日重逢的談笑資料。這種只問收穫不計較耕耘的態度，本的並非對生活從寬的樂觀，而是較接近無可奈何和無計可施。

《雙仙拜月亭》是最彰彰的例子。王瑞蘭的災難源自她貪財的父親，戰亂中下嫁寒酸書生，成了十惡不赦的滔天大罪。可是事件的心理背景非常複雜。逃難時與陌路相逢的男子草草成婚，除了迫於形勢，恐怕也帶着對婚姻生活的普遍失望。就算有成就世俗觀念裏美滿姻緣的一天，所謂嫁得好充其量也是外表的風光，內裏的難處不見得會有大幅度的改善。否則不會以一種近乎人盡可夫的悲壯姿態，嫁給一個在人格上這麼不堪的男人。她的眼淚不論流自左眼還是右眼，都令人為她感到不值。而她百口莫辯，因為承受的是碩大無朋的道德譴責：真正的錯，錯在她沒有經過正當的登記手續，便應允與男人發生性關係。

表面上《穿金寶扇》女主角呂昭華身陷類似的窘境，也是因為父親的阻撓，在婚姻道路上擔受了額外的顛簸。有趣的是，這個嫌貧愛富的勢利家長，洞悉的可能比我們假設的多：他半夜裏看見女兒房間有男子背影，白鴿眼馬上斷定那是她那沒出息的未婚夫，不容分說便迫他退婚。事實上，神秘的午夜訪客是呂昭華扮了男裝的表妹。一家之主未必不曉得閨房裏進行的是一場另類親上加親的性遊戲，一石二鳥除了兩個心頭疙瘩，既把素來瞧不起的未來女婿趕出門，順手也杜絕了女兒不便宣之於口的性習慣。

和她們比起來，《琵琶記》的趙五娘和《六月雪》的竇娥簡直說得上是生活美滿的家庭主婦，套用香港現今通俗的形容是「幸福師奶」，雖然在中國民間故事的體系裏，她們的名字是坎坷的同義詞。她們的苦難名正言順，有傳統道德觀鼎力支持、無限贊助，背景非常宏厚，一字一淚有根有據，千悲萬苦頭頭是道。有賴她們任勞任怨含辛茹苦，一代又一代的婦女找到了方便的投射對象，生活再不如意，與台上的賣髮葬翁姑、六月降飛霜相比，不啻是無足掛齒的小兒科。趙五娘和竇娥的眼淚有心靈治療的功用，撫平了數不盡的中國女性的多少恨和不了情。於倫常的烘托下，她們頭上生出燦爛的光環，男女情事黯然失色，不提也罷。

《帝女花》的長平公主，提供的則完全是另一種安慰。冥冥中她給我們示範，富貴從來不是免費午餐，奢華的生活要以義務換取，尊崇的身份必須用責任兌領。對貪慕虛榮的女性來說，這無疑十分煞風景，但看在循規蹈矩的良家婦女眼中，暗地裏大概免不了覺得心涼。當着大庭廣眾她們不會不顧體面，懂得理性地、恰如其份地為戲裏悲劇收場的貴族灑下同情之淚，可是在更深夜靜、沒有人聽到的時候，真心話會脫口而出，連嘴唇的主人也嚇一跳：「活該！」戴安娜王妃的故事，不是印證了現代小市民對名人的又愛又恨嗎？唐滌生作夢也不會想到，他的心血以這種無奈的方式和新時代掛了鉤。

唐滌生 編劇

唐滌生，原名唐康年，廣東中山人，1917年生於黑龍江。1937年，日軍轟炸上海，旅居上海的唐氏父母先後辭世，唐滌生被迫輟學，南下廣州，翌年流徙香港。

在港期間，唐滌生加入名伶薛覺先領導的「覺先聲劇團」，負責抄曲，稍後轉為編劇，深得薛覺先及著名編劇家馮志芬賞識，二人更積極鼓勵他從事編劇工作。

五十年代的唐滌生，已成為炙手可熱的編劇家，幾乎所有粵劇紅伶均有演出他所編撰的劇本，其中包括薛覺先、馬師曾、紅線女、鄧碧雲、何非凡、麥炳榮、吳君麗、羅艷卿等。

然而，與唐氏最合作無間而又最為人津津樂道者，始終是任劍輝和白雪仙。1956年，任、白羅致著名「武生王」靚次伯及「丑生王」梁醒波等人，成立「仙鳳鳴劇團」，聘用唐滌生為駐團編劇，演出改編自元、明、清三代的劇本。

此時，唐滌生的編劇技巧已經完全成熟，主題深刻有力，詞藻清麗傳情，場口緊扣，風靡萬千戲迷，使「仙鳳鳴」成為有史以來最受歡迎的粵劇團；諸部名劇：《牡丹亭驚夢》、《蝶影紅梨記》、《帝女花》、《紫釵記》、《紅樓夢》、《再世紅梅記》等，更成為香港粵劇的經典瑰寶。

1959年9月14日，「仙鳳鳴劇團」於利舞台首演新劇《再世紅梅記》，唐滌生亦在觀眾席欣賞。就在上演該劇第四場時，唐氏不幸腦溢血突發，昏倒席上，送往醫院搶救，延至翌日凌晨不治，享年四十二歲。

Tong Tik-sang Librettist

Tong Tik-sang was a native of Guangdong province, but was born in Heilongjiang province in 1917. His parents died during the Japanese bombardment of Shanghai in 1937, and Tong Tik-sang was forced to go first to Guangzhou and then to Hong Kong in 1938.

In Hong Kong, Tong joined the Kok Sin Sing Opera Troupe led by Sit Kok-sin. He started as a transcriber, and later at the encouragement of the troupe's leader and noted librettist Fung Chi-fun he took up writing librettos as a career.

By the 1950s, Tong Tik-sang was already known for his popular operas. Most of the top Cantonese Opera stars, including Sit Kok-sin, Ma See-tsang, Hung Sin-nui, Tang Bik-wan, Ho Fei-fan, Mak Bing-wing, Ng Kwan-lai and Law Yim-hing appeared in his works.

In 1956, Yam Kim-fai and Bak Suet-sin established the Sin Fung Ming Opera Troupe with Leng Chi-bak, and Leung Sing-bo. They engaged Tong as their resident librettist to rewrite the operas of the Yuan, Ming and Ching dynasties.

By this time, Tong Tik-sang's skills as a librettist had matured. His operas won him many fans and the Sing Fung Ming troupe gained unprecedented popularity through such operas as *Dream of Peony Pavilion*, *Butterfly Shadowed Red Pear Chronicle*, *Princess Chang Ping*, *Legend of Purple Hairpin*, *Dream of the Red Chamber* and *Reincarnation of Lady Plum Blossom*.

During the premiere of the *Reincarnation of Lady Plum Blossom* on 14 September 1959, Tong Tik-sang suffered a brain haemorrhage. He died the following day aged 42.

梅雪詩 演員及統籌

呂昭華(穿金寶扇)／王瑞蘭(雙仙拜月亭)／趙五娘(琵琶記)／
寶娥(六月雪)／長平公主(帝女花)

梅雪詩，原名馮麗雯，廣東恩平人。早年投考仙鳳鳴劇團歌舞組，受教於任劍輝、白雪仙門下，接受嚴格的舞蹈動作和粵劇基本功訓練。

1965年任白籌組雛鳳鳴劇團，梅雪詩成為十二雛鳳之一。1973年劇團重組後再度公演，二十年來演出頻繁，曾遠征星馬美加各地，深受觀眾愛戴。二十世紀七十至九十年代，成為香港數一數二的粵劇團體，更啟發年輕觀眾學演學唱，為香港粵劇的承先啟後，曾作出無可估量的貢獻。1988年冬季劇團改組後，穩步發展，直至1992年春天宣布停演。

面對不可知的前景，梅雪詩表現出堅毅的本質，主理班務，重新出發。1993年5月與林錦堂組成慶鳳鳴劇團，首度夥拍男文武生，選演任白及唐滌生劇本以外的其他劇目，更嘗試武場演出。慶鳳鳴劇團於2002年春季停演。

2002年10月梅雪詩再組鳳和鳴劇團，與文武生李龍同赴新加坡，參與濱海藝術中心開幕慶典，公演任白名劇《紫釵記》、《再世紅梅記》與《帝女花》。

在長期的演出實踐中，梅雪詩鑽研唱功，磨練演技，累積豐富的台板經驗，打下紮實根基。她嗓音脆亮如簫，響徹行雲，扮相清麗；舞台上本色自然，行止大方，不過火、不搶戲。



Mui Suet-ye Actor and Coordinator

Lui Chiu-Wah (The Gold-braided Fan) / Wong Shui-lan (The Blessing of the Moon) /
Chiu Ng-leung (The Pipa) / Dau Or (June Snow) / Princess Cheung Ping (Princess Chang Ping)

A native of Enping in Guangdong province, Mui Suet-ye was originally named Fung Lai-man. She joined the Sin Fung Ming Opera troupe at a very young age and studied stage movement and basic Cantonese opera skills under her mentors, Yam Kim-fai and Bak Suet-sin.

In 1965, she joined the Chor Fung Ming Opera Troupe where she was one of 12 star performers. Re-organised in 1973, the troupe enjoyed 20 more years of frequent and popular performances, including tours to Singapore, Malaysia, the US and Canada. Until the 1990s, the troupe was the best in Hong Kong and inspired many young people to take up Cantonese opera singing. The troupe continued to develop after another re-organisation in 1988. They stopped performing in 1992.

In May 1993, Mui Suet-ye started up the Hing Fung Ming Opera Troupe together with Lam Kam-tong. She played with a male *wen wu* (civil or military) roles specialist for the first time and chose other operas than those written for Yam Bak and by Tong Tik-sang. She also attempted martial roles. The Hing Fung Ming Opera Troupe stopped performing in 2002.

In October 2002, Mui Suet-ye formed the Fung Wo Ming Opera Troupe and together with the martial role specialist Lee Lung, she performed at the Esplanade-Theatres on the Bay, Singapore where she put on *Legend of Purple Hairpin*, *Reincarnation of Lady Plum Blossom*, and *Princess Chang Ping*.

Throughout her long career, Mui Suet-ye has honed her craft to perfection. Her voice is crystal-clear and finely resonant. Her acting is superbly natural and her performances are always finely tuned.

Translated by Pan Shih

李 龍 演員

郭炎章(穿金寶扇)／蔣世隆(雙仙拜月亭)／蔡伯喈(琵琶記)／
蔡昌宗(六月雪)／周世顯(帝女花)

李龍自幼拜陳非儂門下學藝，與粵劇結下不解緣。七十年代起，更獨當一面成為粵劇班中台柱。李氏1997年3月自組龍嘉鳳劇團，先後與著名花旦南鳳、尹飛燕、陳詠儀等結台緣，廣獲好評及讚賞。他的文武扮相俊朗非凡，唱腔簡潔流暢，文武兼備，實為梨園界不可多得的表演人才。



Lee Lung Actor

Kwok Yim-cheung (The Gold-braided Fan) / *Chang Sai-lung* (The Blessing of the Moon) / *Choi Pak-gai* (The Pipa) / *Choi Cheong-chung* (June Snow) / *Chow Sai-hin* (Princess Chang Ping)

Lee Lung studied under Chan Fei-lung. He has been a principal actor in Cantonese opera since the 1970s. In March 1997 he formed the Lung Kar Fung Opera Troupe and has since been sharing the stage with female stars such as Nam Fung, Wan Fei-yin, and Chan Wing-ye. He is recognised for his versatility in playing both civil and military roles.

尤聲普 演員

李班侯(穿金寶扇)／王鎮(雙仙拜月亭)／牛僧儒(琵琶記)／
蔡母(六月雪)／周鍾(帝女花)

尤聲普自小在戲班中學藝，受父親的戲劇藝術薰陶。尤氏早期擔演文武生角色，六十年代後期改演老生和丑生，曾參與多個大劇團的演出。他曾拜京劇名角李萬春為師，並隨師兄劉洵學習，1992年獲香港藝術家聯盟頒發舞台演員年獎；1993及1995年分別為香港藝術節演出《十五貫》和《霸王別姬》；1994年於亞洲藝術節演《曹操與楊修》；1997年為前區域市政局創演新劇《李太白》；1999年再演《佘太君掛帥》。



Yau Sing-po Actor

Lee Ban-hou (The Gold-braided Fan) / *Wong Chun* (The Blessing of the Moon) / *Ngau Tsang-yu* (The Pipa) / *Mother Choi* (June Snow) / *Chow Chung* (Princess Chang Ping)

Yau Sing-po was born into a family of Cantonese opera singers. He initially performed *wen wu* (civilian or military male) roles, but has specialised in *lao sheng* (elderly male) and *chou* (clown) roles since the late 1960s. Yau trained under renowned Beijing opera performer Li Wan-chun and his senior, Liu Xun.

Yau received the Stage Performer of the Year Award from the Hong Kong Artists' Guild in 1992. His performances include *Fifteen Strings of Cash* (1933), *Cao Cao and Yang Xiu* (1994), *Farewell My Concubine* (1995), *The Poet Li Bai* (1997) and *Madam She Leads Her Armies to War* (1999).

廖國森 演員

呂剛(穿金寶扇)／卞柳堂(雙仙拜月亭)／蔡父、仁宗(琵琶記)／錢牧(六月雪)／崇禎帝、清帝(帝女花)



廖國森為香港八和粵劇學院第一屆學員，曾隨任大勳學習北派及王粵生學唱腔。他隨後接受雛鳳鳴劇團的邀請，演出《李後主》、《蝶影紅梨記》等劇目，近年經常參與本港各大劇團的演出。

Liu Kwok-shum Actor

Lui Kong (The Gold-braided Fan) / Bin Lau-tong (The Blessing of the Moon) / Father Choi, Emperor Yan (The Pipa) / Chin Muk (June Snow) / Emperor Chong Ching, Ching Emperor (Princess Chang Ping)

Liu Kwok-shum was among the first group of graduates of the Chinese Opera Institute and a student of the famous musician, Wong Yuet-san. He has also studied the art of the Northern School under Yam Dai-fun. As a regular guest of the Chor Fung Ming Opera Troupe, Liu has performed in *Li Yu – The Last Emperor of Southern Tang Dynasty* and *Butterfly Shadowed and Red Pear Chronicle*. He is also active in other troupes of Hong Kong.

任冰兒 演員

李桂英(穿金寶扇)／蔣瑞蓮(雙仙拜月亭)／牛蕙蘭(琵琶記)／鳳屏(六月雪)／周瑞蘭(帝女花)



任冰兒自幼隨二姊任劍輝學藝，十一歲開始涉足梨園，從「梅香」做起，她1956年加入二姊與白雪仙組成的仙鳳鳴劇團擔任二幫花旦，直至劇團1968年解散為止。踏入七十年代，任氏成為劇行中的二幫王，曾先後加入的著名粵劇團包括慶紅佳、龍鳳、頌新聲等。1979年，正式加入雛鳳鳴劇團。

Yam Bing-ye Actor

Lee Kwai-ying (The Gold-braided Fan) / Cheung Shui-lin (The Blessing of the Moon) / Ngau Wai-lan (The Pipa) / Fung Ping (June Snow) / Chow Shui-lan (Princess Chang Ping)

Yam Bing-ye followed her sister, the renowned opera star Yam Kim-fai, into Cantonese opera studies. At the age of 11, she started performing supporting roles. In 1956, Yam Kim-fai and Bak Suet-sin established the Sin Fung Ming Opera Theatre troupe. Yam Bing-ye was a supporting *dan* (female) for the troupe until it was dissolved in 1968. In the 1970s Yam became the top supporting *dan* in Hong Kong and was in great demand to perform with many troupes. In 1979 she joined the Chor Fung Ming Opera Theatre.

阮兆輝 演員

黃麟書(穿金寶扇)／秦興福(雙仙拜月亭)／桂南芬(琵琶記)／張驢(六月雪)／周寶倫(帝女花)



阮兆輝七歲起從事演藝工作，啟蒙老師為粵劇名宿新丁香耀，後拜名伶麥炳榮為師，又隨袁小田習武。阮氏1991年獲香港藝術家年獎，翌年獲英女皇頒授榮譽獎章，更應邀赴倫敦作御前演出。他1993年創立粵劇之家，製作了《三帥困崑山》、《趙氏孤兒》等名劇，又與香港教育署及各大學合作，把戲曲知識推廣至各校。

Yuen Siu-fai Actor

Wong Lun-shu (The Gold-braided Fan) / *Chun Hing-fok* (The Blessing of the Moon) / *Kwai Nam-fan* (The Pipa) / *Cheung Lo* (June Snow) / *Chow Po-lun* (Princess Chang Ping)

Yuen Siu-fai started acting at the age of seven. He studied with Sun Ting Heung Yiu, Mak Bing-wing and Yuen Siu-tin. Yuen was awarded the Hong Kong Artist Award in 1991. After being knighted in 1992, he was invited to perform in front of the British royal family in London.

In 1993 Yuen established the House of Cantonese Opera, whose works include *Three Generals Trapped at Mount Xiao* and *The Orphan of the Zhao Family*. Yuen works with the Education Department and universities to introduce Cantonese opera in schools.

贊助舍計劃 Patron's Club

白金會員	Platinum Members	金會員	Gold Members
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund E2-Capital Group Ogilvy & Mather Asia Pacific	顧資銀行 梁顯利興業有限公司 和記黃埔有限公司 怡和集團 嘉里控股有限公司 畢馬威會計師事務所	Coutts Bank Henry G Leong Estates Ltd Hutchison Whampoa Ltd Jardines Matheson Ltd Kerry Holdings Ltd KPMG
銀會員	Silver Members	銅會員	Bronze Members
九廣鐵路公司 上海商業銀行 太古集團慈善信託基金	Kowloon-Canton Railway Corporation Shanghai Commercial Bank Ltd The Swire Group Charitable Trust	富德企業有限公司 微軟香港有限公司	Fontana Enterprises Ltd Microsoft Hong Kong Ltd

學生票計劃捐助人 Student Ticket Scheme Donors

白金獎	Platinum Award		
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	The Helena May 胡立生先生 Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah 孔令華女士 國際釋迦文化中心	The Helena May Mr Maurice Ho Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah Ms Hung Ling Wah The International Centre of Sakyamuni Culture Ltd
鑽石獎	Diamond Award	席信先生 Mr David G Jeaffreson 頌恩音樂中心 Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin 九龍龍商會 關文豪先生 Ms Anna Kwok On Nar 郭兆明先生 Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung 李樹榮先生 李慧敏女士 李美恩女士 李偉強先生 Ms Ester Li 李麗生先生 Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky 陸嘉仕先生 Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin 阿麥書房 Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai 莫均祥先生 Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends 潘嘉文女士 Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man 唐景彬先生夫人 Ms Tsang Wai Yu 傑科電子有限公司 Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin 黃乃權先生 黃永強醫生及黃彬爵醫生兄弟班 余德銘先生 余其祥先生夫人	Mr Paul R Jackson Mr David G Jeaffreson Joyin Piano Music Centre Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin Kowloon Chamber of Commerce Mr Johnny Kuan Ms Anna Kwok On Nar Kwok Shui Ming Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung Dr Ernest Lee Shu Wing Ms Mary Lee Ms Myron Lee Mr Alex Li Wai Chun Ms Ester Li Mr Li Ying Chor Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky Mr Christopher J Lucas Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin Mackie Study Ltd Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai Ms Mok Kwun Cheung Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Ms Platt and Friends Dr Belinda Poon K M Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man Mr & Mrs Jim K P Tong Ms Tsang Wai Yu Vogue Electronics Co Ltd Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin Mr Wong Nai Hay Dr Wong Wing Keung & Dr Wong Ban Cho Xiong Di Ban Mr Desmond Yu Mr & Mrs Joseph K C Yu
金獎	Gold Award	Anonymous Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok 梁國權先生夫人 Ms Nam Kit Ho 孫漢明先生 孫永輝先生及施照德女士 杜榮基先生 Mr & Mrs Percy Weatherall 永亨銀行 任鈺君先生 葉謀遠博士	Anonymous Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok Ms Mrs Lincoln Leong Ms Nam Kit Ho Mr Stephen Suen Mr Stephen Sun & Ms Edith Shih Mr To Wing Kee Mr & Mrs Percy Weatherall Wing Hang Bank Mr David Yam Dr M T Geoffrey Yeh
銀獎	Silver Award	Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd 方國忠先生 George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin 莫偉龍先生夫人 Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu	Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd Mr Bill Fong K C George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin Mr & Mrs Vernon Moore Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu
銅獎	Bronze Award	Anonymous (18) Sir David Akers-Jones 區榮耀先生 Ms Gael Black Ms Caroline Calvey 陳榮生先生 陳德經先生 Ms Chan Wan Tung 陳靜儀小姐 Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng 張錦昌先生 Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa 莊天任先生 Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling 周炳華先生 文化資援有限公司 Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans 霍穎珊先生 Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung 馮兆林先生 Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	Anonymous (18) Sir David Akers-Jones Mr Au Son Yiu Ms Gael Black Ms Caroline Calvey Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Ms Chan Wan Tung Ms Liat Chen Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng Mr Cheung Kam Cheong Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa Mr Alex Chong Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling Mr Chow Ping Wah Cultural Strategies Ltd Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans Mr Fok Wing Huen Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung Mr Fung Shui Lam Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris

支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹
89268
Acorn Design Ltd
法國航空公司
黃智龍
Ancha Vista
優越設計
樺利廣告有限公司
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
香港品牌管理
英國文化協會
國泰航空公司
CCDC舞蹈中心
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewelry & Design
嘉林琴行
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
法國駐香港總領事館

意大利領事館
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港兼澳門
特別行政區總領事館
西班牙領事館
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
香港大學計算機科學系

石頭記
百代唱片
裕德堂有限公司
藝樓會
German Consulate General –
Hong Kong
樂韻琴行
灣景國際賓館
Hi Fi音響有限公司
快達票香港有限公司
民政事務局
演設計
香港演藝學院

香港藝術中心
香港圖書文具有限公司
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂
香港文化中心
港龍航空公司
香港各界婦女聯合協進會
香港教育學院
The Hong Kong Japanese Club
香港公共圖書館
香港唱片公司
香港話劇團
香港旅遊發展局
香港貿易發展局
和記電話有限公司

國際商業機器中國香港有限公司
政府新聞處

1971 design workshop
89268
Acorn Design Ltd
Air France
Alvin Wong
Ancha Vista
A-Plus Design
Avanny Advertising Co Ltd
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
Brand HK Management Office
British Council
Cathay Pacific Airways Ltd
CCDC Dance Centre
The Chinese General Chamber
of Commerce
Chocolate Rain Jewelry & Design
Collin Music Co Ltd
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
Consulate General of France in
Hong Kong
Consulate General of Italy in Hong Kong
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
Consulate General of Poland in
Hong Kong
Consulate General of the Russian
Federation in Hong Kong and Macau
Consulate General of Spain
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
Department of Computer Science,
The University of Hong Kong
Emboss
EMI Group Hong Kong Ltd
Eureka Digital Ltd
Fringe Club
German Consulate General –
Hong Kong
Happy Sound Music Ltd
Harbour View International House
Hi Fi Review Ltd
HK Ticketing
Home Affairs Bureau
Hon Design & Associates
The Hong Kong Academy for
Performing Arts
Hong Kong Arts Centre
Hong Kong Book Centre Ltd
The Hong Kong Chamber of
Small and Medium Business Ltd
Hong Kong Chiu Chow Chamber of
Commerce Ltd
Hong Kong City Hall
Hong Kong Cultural Centre
Hong Kong Dragon Airlines Ltd
Hong Kong Federation of Women
The Hong Kong Institute of Education
The Hong Kong Japanese Club
Hong Kong Public Libraries
Hong Kong Records
Hong Kong Repertory Theatre
Hong Kong Tourism Board
Hong Kong Trade Development Council
Hutchison Telecommunications
(Hong Kong) Ltd
IBM China / Hong Kong Ltd
Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)
艾昂國際
香港意大利商會

香港意大利文化協會
霍安忠
九龍總商會
九龍酒店
葵青劇院
香港朗廷酒店
德國漢莎航空公司
六國酒店
阿麥書房
The Mammals
馬可李羅香港酒店
明達音樂有限公司
美心食品集團
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
地鐵公司
Naxos Digital Services Ltd
新界社團聯會

Norwegian Representative Office
The Panic
柏斯琴行
卓匯達有限公司
保綠芭蕾舞用品中心
半島酒店
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
羅兵咸永道會計師事務所
香港電台第四台
袁德森
Ricky Music Factory
麗嘉酒店
Rococo Classic Ltd
挪威王國駐華大使館
沙田大會堂
上海商業銀行
上海總會
信昌唱片有限公司
信興集團
銀都機構有限公司
Simply Art
向日葵文化良品
香港西班牙商會

星巴克
史蒂文生黃律師事務所
上揚愛樂
辰衡圖書有限公司
Team and Concepts Ltd
電視廣播有限公司
時代週刊
通利琴行
香港大學美術博物館

環球唱片有限公司
城市電腦售票網
華納唱片有限公司
永亨銀行
香港基督教青年會(港青)
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
香港崇德社
香港崇德社 II
香港東崇德社
九龍崇德社
新界崇德社
維多利亞崇德社

International Association of
Theatre Critics (HK)
Ion Global
Italian Chamber of Commerce in
Hong Kong
The Italian Cultural Society of Hong Kong
Kent Fok@tn PEACOCK
Kowloon Chamber of Commerce
Kowloon Hotel Hong Kong
Kwai Tsing Theatre
Langham Hotel Hong Kong
Lufthansa German Airlines
Luk Kwok Hotel Hong Kong
Mackie Study
The Mammals
The Marco Polo Hong Kong Hotel
Master Music Ltd
Maxim's Caterers Ltd
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
MTR Corporation
Naxos Digital Services Ltd
New Territories Association
of Societies
Norwegian Representative Office
The Panic
Parsons Music Ltd
Patsville Company Ltd
Paul's Ballet Supplies Centre
The Peninsula Hong Kong
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
PricewaterhouseCoopers
Radio 4, Radio Television Hong Kong
Ray Yuen
Ricky Music Factory
The Ritz-Carlton Hong Kong
Rococo Classic Ltd
Royal Norwegian Embassy, Beijing
Sha Tin Town Hall
Shanghai Commercial Bank
Shanghai Fraternity Association HK Ltd
Shun Cheong Record Co Ltd
Shun Hing Group
Sil-Metropole Organisation Ltd
Simply Art
Sole Cultural Goods
Spanish Chamber of Commerce in
Hong Kong
Starbucks Coffee
Stevenson, Wong & Co
Sunrise Music
Swindon Book Company Ltd
Team and Concepts Ltd
Television Broadcasts Ltd
TIME
Tom Lee Music Company Ltd
University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong
Universal Music Ltd
URBTIX
Warner Music Hong Kong
Wing Hang Bank Ltd
YMCA of Hong Kong
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
Zonta Club of Hong Kong
Zonta Club of Hong Kong II
Zonta Club of Hong Kong East
Zonta Club of Kowloon
Zonta Club of the New Territories
Zonta Club of Victoria



香港藝術節協會

Hong Kong Arts Festival Society

贊助人

行政長官
董建華先生

Patron

The Chief Executive
The Honourable Tung Chee-hwa

永遠名譽會長

邵逸夫爵士

Honorary Life President

Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會

Executive Committee

主席

李業廣先生

Chairman

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

義務司庫

李思權先生

Honorary Treasurer

Mr Billy Li

委員

梁偉賢先生
湯比達先生
盛智文博士
鄭曹志安女士
韋嘉怡女士
夏佳理先生
康宇貞女士
張烈生先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLD, JP
Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Clara Weatherall
Mr Ronald Arculli, GBS, JP
Ms Teresa Hong
Mr Timothy Cheung

節目委員會

Programme Committee

主席

許仕仁先生

Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

副主席

盧景文教授

Vice Chairman

Prof Lo King-man, MBE, JP

委員

紀大衛教授
曾歷豪先生
李正欣博士
梁國輝先生
毛俊輝先生
譚榮邦先生
韋嘉怡女士
姚珏女士
伍日照先生

Members

Prof David Gwilt, MBE
Mr Nicholas James
Dr Joanna C Lee
Mr Nelson Leong
Mr Fredric Mao
Mr Tam Wing-pong, JP
Mrs Clara Weatherall
Ms Yao Jue
Mr Daniel Ng

國際節目顧問

約瑟·施力先生

International Programme Consultant

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

Finance and Management Committee

主席

李思權先生

Chairman

Mr Billy Li

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

委員

梁偉賢先生
梁國輝先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Nelson Leong

發展委員會

Development Committee

主席

梁偉賢先生

Chairman

Mr Wayne Leung

副主席

盛智文博士
梁新羽珊女士

Vice Chairman

Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Leong Yu-san

委員

韋嘉怡女士
鄭曹志安女士
杜安娜女士
白碧儀女士
顏麗生女士
廖碧欣女士

Members

Mrs Clara Weatherall
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Igna Dedeu
Ms Deborah Biber
Ms Alexandria J Albers
Ms Peggy Liu

名譽法律顧問

史蒂文生黃律師事務所

Honorary Solicitor

Stevenson, Wong & Co

香港藝術節基金會

Hong Kong Arts Festival Trust

主席

霍靈先生

Chairman

Mr Angus H Forsyth

委員

陳達文先生
梁紹榮夫人
陳祖澤先生
許仕仁先生

Members

Mr Darwin Chen, SBS, ISO
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP
Mr John C C Chan, GBS, JP
Mr Rafael Hui, GBS, JP

顧問

鮑磊先生
郭炳江先生
李國寶博士
梁紹榮夫人

Advisors

Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP
Mr Thomas Kwok, JP
Dr The Hon David K P Li, GBS, JP
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP

核數師

羅兵咸永道會計師樓

Auditor

PricewaterhouseCoopers

職員	Staff	職員 (合約)	Staff (contract)
行政總監 高德禮	Executive Director Douglas Gautier	節目 接待經理 金學忠	Programme Logistics Manager Elvis King
節目 節目總監 梁掌璋	Programme Programme Director Grace Lang	製作經理 姚巧玉 梁觀帶	Production Managers Tiffany Yiu Roy Leung
節目經理 蘇國雲 周 森	Programme Managers So Kwok-wan Mio Margarit Chow	外展統籌 陳志勇	Outreach Coordinator Andrew Chan
節目統籌 葉健鈴 (進修休假)	Programme Coordinator Linda Yip (on study leave)	外展助理 劉江深	Outreach Assistant Eva Lau
署理節目統籌 錢 佑	Acting Programme Coordinator Eddy Zee	節目助理 李敬輝	Programme Assistant Christina Lee
市場推廣 市場經理 鄭尚榮	Marketing Marketing Manager Katy Cheng	技術統籌 陳焯華 鄭潔儀 馮幸如 林 環 李嘉寶 梁耀強	Technical Coordinators Billy Chan Cat Cheng Rufina Fung Nancy Lam Kathy Lee Gary Leung
助理市場經理 周 怡 林笑桃 游達謙	Assistant Marketing Managers Alexia Chow Chris Lam Andy Yau	音響統籌 陳健恒	Sound Coordinator Joey Chan
發展 發展經理 許穎雯	Development Development Manager Angela Hui	出版 編輯 朱琮愛	Publication Editor Daisy Chu
助理發展經理 陳艷馨	Assistant Development Manager Eunice Chan	英文編輯 Mya Kirwan	English Editor Mya Kirwan
會計 會計 殷鳳玲	Accounts Accountant June Yun	助理編輯 黃敬安	Assistant Editor John Wong
會計文員 黃國愛	Accounts Clerk Bonita Wong	市場推廣 助理市場經理 何惠嬰	Marketing Assistant Marketing Manager Agatha Ho
行政 行政秘書 朱達瀅	Administration Executive Secretary Carmen Chu	市場主任 楊 璞	Marketing Officer Michelle Yeung
接待員／初級秘書 李美娟	Receptionist / Junior Secretary Virginia Li	票務助理 麥雪華	Ticketing Assistant Ada Mak
辦公室助理 鄭誠金	Office Assistant Tony Cheng	客戶服務主任 蘇美而 伍佳彥 彭俊豪	Customer Services Officers Alfee So Wu Kai-yin Pang Leo
		發展 助理發展經理 程敏怡	Development Assistant Development Manager Michelle Ching
		行政 辦公室助理 陳俊民	Administration Office Assistant Dicky Chan

節目表 Programme Calendar

節目詳情，請瀏覽 www.hk.artsfestival.org
For programme details, please go to

二月
February

文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	◆文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre +香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall
	7:30 		
8:00 費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra	7:30 波蘭國家歌劇院 《奧塞羅》 Polish National Opera <i>Otello</i>	◆ 7:45 《阿福發現新大陸》 Dario Fo's Johan Padan and the Discovery of America	
	7:30	◆ 7:45	8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital
		+ 7:45 埃克森美孚新視野 - 清風銅管五重奏 ExonMobil Vision - The Fresh Air Brass Quintet	8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio
8:00 魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO			8:00 莉拉·唐絲 Lila Downs
8:00 利夫·奧維·安斯涅斯與挪威室內樂團 Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra	7:30 《今夜歌舞昇平 - 上海、爵士、老歌》 All That Shanghai Jazz		
	7:30		8:00 埃克森美孚新視野 - 《東主有喜》 ExonMobil Vision - Come Out & Play

三月
March

8:00 貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle			
8:00 法蘭斯·布魯根與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲 Frans Bruggen's Orchestra of the 18th Century Beethoven Symphonic Cycle	7:30 中國國家話劇院 《琥珀》 National Theater Company of China - Amber	◆ 7:45 ◆ 7:45 ◆ 7:45 《小王子復仇記》 Little Prince Hamlet	7:30 粵劇 Cantonese Opera 《穿金賣扇》 The Gold-braided Fan
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama	7:30		7:30 《雙仙拜月亭》 The Blessing of the Moon
	7:30		7:30 《琵琶亭》 The Pipa
	7:30		
8:00 莫扎特安魂曲 The Mozart Requiem			8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls
8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama			
	7:30 意大利艾德芭蕾舞團 Compagnia Aterballetto		8:00 巴西結他四重奏 Brazilian Guitar Quartet
	2:30/ 7:30		8:00 伊薩依四重奏 Ysaye Quartet
8:00 龐喬·桑切斯拉丁爵士樂團 Poncho Sanchez Latin Jazz Band			8:00 拉賈斯坦的遊吟詩人 Divana: Musicians and Poets of Rajasthan
			8:00 張錦晴鋼琴演奏會 Rachel Cheung Piano Recital
		+ 7:45 兩極室樂團 Ensemble Antipodes	
	7:30	◆ 7:45	
	7:30 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España	◆ 7:45 智利戲偶劇團 《天地一孤雛》 La Troppa Jesus Betz	
	2:30/ 7:30	◆ 7:45	
	7:30	◆ 3:00/ ◆ 7:45	

戲劇 Theatre		音樂 Music		爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World		歌劇 / 中國戲曲 Opera / Chinese Opera		娛樂節目 Entertainment		舞蹈 Dance		埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision	
						加料節目 Festival Plus							
						藝術節講座 Festival Talks							
						07/01 同嘗數款美國爵士樂和靈魂的風味 Different tastes of Jazz and Soul in America							
						15/01 《奧塞羅》 <i>Otello</i>							
						31/01 唱響文字 Writing Indie Lyrics							
						04/02 美國的拉丁精神：龐普、桑切斯、莉拉·唐絲 The Latin Spirit in America: Lila Downs and Poncho Sanchez							
						05/02 品賞視覺・相・像 Visual Expressions in Indie Art							
						19/02 與貝多芬共舞：九大文藝曲 The Nine Symphonies of Beethoven – Master of the Dance							
						19/02 〈今夜歌舞昇平〉新上海的音樂文化 Music Culture of Shanghai Revisited							
						示範講座 Lecture Demonstrations							
						24/02 音樂在挪威：從文化黃金時代到工業石油時代 The Music of Norway from a cultural 'golden age' to an industrial 'oil age'							
						28/02, 05/03 貝多芬及其九大交響曲 Beethoven and his Symphonic Cycle							
						音樂會前講座 Pre-concert Talks							
						22/02 清風銅管五重奏 The Fresh Air Brass Quintet							
						11/03 巴西絃四重奏 The Brazilian Guitar Quartet							
						12/03 伊薩依四重奏 The Ysaye Quartet							
						16/03 兩極室樂團 The Ensemble Antipodes							
						工作坊 Workshops							
						21/01 巧手結他工作坊 Guitar Workshop							
						13/02 亞洲舞劇場新勢力 New Asian Movement Technique							
						16/03 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España							
						17/02- 07/04 閱讀我城：文學x城市 i-City Reading Workshop							
						18/03 荷蘭舞劇場III 芭蕾舞訓練・現代舞訓練・ workshop Nederlands Dans Theater III Classical Training, Contemporary Training, Workshop							
						展覽 Exhibitions							
						17/02- 20/03 2005年香港藝術節節目圖片展 Photographic Exhibition of the 2005 Hong Kong Arts Festival							
						17/02- 20/03 貝多芬及其D小調第九交響曲，作品125 德國波恩貝多芬故居博物館圖片展 Ludwig van Beethoven and his Ninth Symphony, Op.125 A Photo Exhibition from the Beethoven-Haus Bonn, Germany							
						展覽導賞團 Exhibition Guided Tours							
						19/02 貝多芬故居博物館大師介紹圖片展內容 Walk through the Exhibition with a Beethoven-Haus Representative							
						沙龍 Salon Sessions							
						15/01 文學「變身」 Adapting from Literature							
						15/01 從距離中看香港劇場 Hong Kong Theatre from a Distance							
						22/01 香港有沒有「政治劇場」？ Do We Have 'Political Theatre' in Hong Kong?							
						05/03 中國先鋒劇場 Contemporary Theatre in China							
						特別節目 Special Programmes							
						18/03 荷蘭舞劇場大師紀錄片研討分享會 Nederlands Dans Theater III Video Introduction							
						18 - 30/04 羽荷蘭海牙舞師大師會面 Kyllian Foundation: Local choreographer/dancer to attend the Final Rehearsal of Kyllian's new work in The Hague							